

**Rezumatul tezei de abilitare “Structures et signification”**

După susținerea tezei de doctorat la Universitatea București sub coordonarea Prof. Alexandra Cuniță și după obținerea titlului de doctor în filologie în anul 2004, ne-am continuat activitatea de cercetare științifică care s-a manifestat prin participarea la colocvii naționale și internaționale, prin publicarea de cărți, studii și articole și prin activitatea didactică, prin cursurile pe care le-am susținut în fața studenților de la nivelul de licență și de master de la Facultatea de Litere. Am avut ca preocupare permanentă reînnoirea și aducerea la zi a cursurilor predate, care, în plus, au fost adaptate nevoilor beneficiarilor.

Prima secțiune a tezei de abilitare cuprinde prezentarea direcțiilor de cercetare pe care le-am urmat, în număr de opt, precum și prezentarea studiilor, cărților și articolelor publicate ca rezultat al cercetării noastre. Studiile și articolele au fost prezentate la colocvii naționale și internaționale, după care au fost acceptate spre publicare în actele și volumele acelor conferințe și colocvii.

Cele opt direcții cărora ne-am consacrat activitatea științifică și de cercetare sunt sub-domenii ale științelor limbajului: sintaxa, semantica, lingvistica textuală, analiza discursului, analiza contrastivă, teoria traducerii, frazeologia și metodologia cercetării științifice. Pentru fiecare din cele opt direcții am prezentat principalele noastre realizări, materializate în articole, studii și cărți al căror conținut a fost prezentat pe scurt în teză. Totodată, am pus în evidență originalitatea cercetărilor noastre și relevanța lor pentru cercetarea în domeniu.

Am publicat până în prezent 7 cărți în calitate de autor unic și am avut câteva colaborări la volume colective. Trei din publicațiile în care am publicat articolele noastre au fost indexate ISI. Am publicat în reviste de specialitate românești care fac parte din bazele de date internaționale sau recunoscute de CNCSIS ca reviste de categoria B sau C.

Am participat la diferite colocvii sau conferințe internaționale în calitate de keynote speaker. Am organizat noi înșine colocvii științifice cu participarea unor specialiști români și străini.

În teza de abilitare am consacrat un sub-capitol activității instituționale, întrucât am fost director de program de studii la Limbi Moderne Aplicate timp de 7 ani și ne ocupăm, de la înființarea lui, de programul de studii masterale ”Traducere și interpretariat din limba franceză în limba română (în limba franceză)”. Am conceput și actualizat curriculum acestui program de studii și am încercat să-l îmbunătățim datorită experienței dobândite prin participarea la un proiect european, având ca partener principal Universitatea Rennes 2. Pentru a prezenta studenților activitatea celorlalte mastere europene de același tip, organizăm, de doi ani deja, un seminar de formare pentru studenții de la masterul de traducere, cu participarea unor profesori din străinătate care predau la mastere similare în universitățile din țara lor.

O mare parte din activitatea noastră e dedicată activității didactice, respectiv conceperea și susținerea cursurilor de la licență și de la master. Încercăm să ne ținem la curent cu noile direcții de cercetare în domeniile respective, cu structura acelor cursuri la universități din țară și din străinătate și încercăm în același timp să adaptăm cursurile la cerințele pieței muncii.

Am consacrat un sub-capitol al tezei de abilitare proiectelor de dezvoltare în cariera profesională și științifică. În cea mai mare parte, direcțiile către care ne vom orienta sunt cele urmate până în prezent, cu excepția celor la care am fost nevoiți să renunțăm și ne-am orientat către alte domenii. Cum ne ocupăm ca director de program de studii de masterul de traducere, evident că preocupările noastre se îndreaptă către activitatea de traducere, către noile concepte din teoria traducerii și, evident, către abordarea contrastivă.

În teza noastră de abilitare menționăm câteva proiecte privind publicarea unor studii de sintaxă contrastivă și a unui studiu aprofundat și actualizat bazat pe cartea noastră de semantică. Am menționat de asemenea intenția de a publica o carte despre Redactarea de texte tehnice, în conformitate cu exigențele de pe piața de munca românească și străină, spre a oferi noi perspective și oportunități studenților.

Ne-am exprimat și intenția de a relua un proiect științific cu participarea colegilor și specialiștilor în informatică din Nancy, întrucât ei și ei și-au exprimat dorința de a realiza totuși această cercetare pe care ne-am propus-o pentru apelul la proiecte din 2014 (proiecte în colaborare cu Franta), propunere care nu a fost acceptată.

Evident, vom continua să participăm la congrese, colocvii și conferințe naționale și internaționale care prezintă interes pentru noi și vom continua să ne preocupăm de îmbunătățirea programului de studii de master de care răspundem.

